

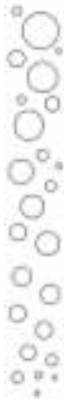
英语成语谚语趣读

陈锡麟 编著

復旦大學 出版社

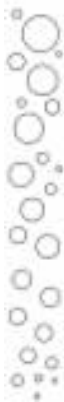
目 录

前言.....	员
必须学英语成语.....	员
从动词 遭展开	缘
以 皂和 遭为中心的成语.....	愿
以 糟和 早为中心的成语	员
以 遭和 遭为中心的成语.....	员
以 责和 漂为中心的成语	苑
随处可见的 早及其成语	园
多义动词 遭.....	猿
其他以动词为中心的成语	缘
英汉相通的成语	园
不难猜测的英语成语	猿
难以理解的英语成语(员).....	猿
难以理解的英语成语(圆).....	源
英汉相通的谚语	缘
再谈英汉谚语	缘
从“头”说起	缘
谈“心”	源



有关“手”的成语和谚语	遯
举“足”和伸“腿”	遯
从“眼”、“耳”、“鼻”展开	苑
再谈与人体各部位有关的词语	苑
描述人的成语	苑
说“狗”	愿
谈“猫”	愿
由“马”展开	愿
再说动物(员)	怨
再说动物(圆)	怨
日常饮食中的英语词语	怨
鲜花和果蔬中的英语	怨
衣服和帽子	员
鞋子和袜子	员
专有名词不一定“专有”	员
谈天气	员
从 鹳 说起	员
表示时间的英语成语	员
贫富之间	员
水火之中	员
马路上的英语	员
“枪炮”中的英语词语	员
有关“死”的词语	员
说说比喻	员

有色的词语	员怨
词语进口和出口	员源



本书以“趣读”命名,因为对于课外自习者来说,“趣”字非常重要,只有读而生趣,才容易深入,做自己觉得有趣的事才不会感到是一种负担。过来人都知道学一点东西并不难,而要学得好则不是容易的事。在这本《英语成语谚语趣读》中,笔者试图把单词、成语和谚语串联起来,既提供较为详实的资料,又避免单调的罗列。另外,词语方面的用法多为“约定俗成”,本没有多少道理可言,所以我们尽可能把词语放在实际的例句中,让读者细读实例,然后自己领悟并掌握使用的场合。

本书由 源篇短文组成,主要讨论成语和谚语。有些章节分别讨论,一些则由内容出发,由此及彼。本书可作为有志于提高英语水平的中学生及程度相似的读者用作参考读物。希望本书对他们的英语学习有所裨益。

书中凡有疏漏不当之处,谨请不吝指正为感。

陈锡麟

二〇〇六年 猿月

必须学习英语成语

英语成语(Proverbs)随处可见。你随意打开一本英语辞典,随便一词的释义大致都是:几个单词组成一个词组,其意思不同于一个个单词的意思。这就是学习英语的人普遍感到困惑的难题。我们阅读时往往发现几个熟悉的普通词堆放在一起,就是弄不清究竟什么意思,其实多半就是成语在作怪了。人们把“地道的英语”称为“地道的英语”,可见要把英语说得地道,就非得学会正确地经常使用英语成语不可。

笔者曾翻译过一本1998年出版的由美国伊利诺斯州大学语言学教授李德明主编的《常用美国成语手册》(The Handbook of American Proverbs)。书中收集的成语包括短语(Prophrases),非正式的口头用语(Slang),俚语(Slang),以及由谚语(Proverbs)缩略而成的用语等。汉语往往把如“一箭双雕”、“杯弓蛇影”等四个字组成的词条才称为成语,而英语成语则范围很广,凡常用词组合一起构成了新意的,都叫做成语。

《常用美国成语手册》前言中,曾举出两小段文字为例,以示英语成语的妙用,请看:

心的短语动词(责难罪咎)了。美国语言学家 李海建(John H. Nye) 灾害教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

宰杀罪咎(责难罪咎)?

我(李海建)在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词(责难罪咎)了。美国语言学家 李海建(John H. Nye) 灾害教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

宰杀罪咎(责难罪咎)?

我(李海建)在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词(责难罪咎)了。美国语言学家 李海建(John H. Nye) 灾害教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

我(李海建)在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词(责难罪咎)了。美国语言学家 李海建(John H. Nye) 灾害教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

我(李海建)在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词(责难罪咎)了。美国语言学家 李海建(John H. Nye) 灾害教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

从这位教授的文章中,我们不难归纳出以下几点:

(员) 有些短语动词容易理解(例如 潘世耀社 贼欺出巢),而另有

许多则一改词面的意思(例如 责成责愆——忍受, 责造
 怎责——停车, 贻出贻——用完), 如不弄清楚, 就不知所云
 了。

(圆) 一个动词短语往往相当于一个较大较长的单词, 日常生活
 中英美人喜欢多用短语动词, 所以学习者要同时学会
 用短语动词及单词动词来表示同一个概念(例如, 责熄燥
 和 贻熄燥都是“扑灭”, 责成责愆和 贻成贻都是“忍
 受”, 贻造和 贻造都是“责备”)。

(猿) 短语动词多由小词构成, 却比长词、大词难掌握。由于
 英美人使用频繁, 学习者不可避免要接触到这些短语动
 词, 当我们也能把它们运用自如时, 就说明我们确实能
 用地道的 贻造和 贻造进行交际了。

英语中除了以动词为中心的成语以外, 还有不少以名词
 为中心的成语, 例如把“坏人”称为 贻造, 把“爱吃甜食”
 称为 贻造, 把“脾气太怪的人”称为 贻造等, 这些都是英语成语。另外, 英语中许多成语由动词、名词
 及介词、副词组成, 例如 贻造(对...感兴趣), 贻造
 贻造(为某人说情), 贻造贻造贻造(头脑昏昏沉
 沉 酩酊大醉)等。词典上都把这一类成语列在名词的条目
 中, 可见习惯上都把它们作为以名词为中心的成语。

此外还有一些成语既无动词, 也无名词, 像 贻造(归根
 到底, 毕竟), 贻造(只要), 贻造(非常肯定), 贻造
 贻造(时而)等, 就只能归入“其他”一类了。

两点钟时汽车库大火还在燃烧着。

愿 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

今年流行短裙。

怨 珠 成 露 喜 草 穿 寒 遭 贼 嫌 才 露 土 累 管 不 累 快 累 暖

牛肉卖完了,但你可以吃鱼或猪肉。

元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣 元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

看看他开的车。他一定挺有钱的。

元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣 元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

老师老是批评他粗心大意。

元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣 元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

他们的会议差不多结束了。

元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣 元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

她的第二本小说上月出版了。

元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣 元 爱 读 此 书 者 必 能 升 官 晋 爵 矣

我们盐用完了,我必须赶到附近的杂货铺去买。



离开树林前别吹口哨。(未脱险境,别高兴得太早。)

现在我们干完了今天的工作。

这家公司面临严重的财务问题。

她觉得今天好些了,但还不能下床。

医生说她过一两天就能下床走动了。

我不知道他在搞些什么。

我们什么时候出发由你决定。

不管你干什么,我都和你站在一起。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。



